



Estrategias de aprendizaje para la formación de traductores en la virtualidad

La revolución tecnológica y los cambios a nivel socioeconómico y cultural de los últimos años han contribuido a acelerar y mejorar la tarea del traductor, ampliando sus posibilidades laborales y de formación permanente. A su vez, estas transformaciones plantean desafíos para los actores del ámbito educativo. De cara a estos retos, el CTPCBA convocó a Ileana Yamina Gava para que brindara un espacio de reflexión sobre el rol del aprendizaje estratégico para la formación de traductores en la actualidad. Para ello, la docente presentó un breve análisis anclado en la articulación de la teoría y la práctica, que permitió brindar lineamientos y sugerencias en torno a tres ejes. En primer lugar, se abordaron las necesidades y el papel protagónico del estudiante de traducción en la virtualidad, tanto en el nivel de grado como de posgrado. En segundo lugar, se hizo referencia a la relevancia del rol docente para facilitar el desarrollo de estrategias de aprendizaje en áreas de especialidad. Por último, se exploraron algunas características clave de los recursos y entornos virtuales para el empoderamiento individual y grupal.

.....
| Por la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia

Ha investigado sobre varios saberes: la didáctica, la traducción y la tecnología, y ha sabido conjugarlos en la charla que ofreció el 7 de julio pasado en el CTPCBA. ¿Piensa que este amalgamamiento de la tecnología con la didáctica de la traducción, traccionado últimamente por la necesidad de la virtualidad, llegó para quedarse y persistirá aun cuando vuelva la presencialidad en las clases?

Nuestra convivencia desde hace al menos una década con las tecnologías digitales en las clases de traducción en la universidad y el avance vivido en estos dos últimos años me dan la certeza de que la integración de la tecnología digital con la didáctica de la traducción no solo llegó para quedarse, sino para avanzar, transformarse y transformarnos. Creo que es importante comprender esto y tener presente que la didáctica de la traducción ya no será la misma de aquí en adelante. Y cuando digo «aquí» quiero significar este tiempo único en la historia que nos toca vivir como consecuencia de la pandemia. Lo interesante, desde mi punto de vista, es considerar que en este mundo cambiante surge un nuevo ecosistema educativo que nos interpela. De cara a estas nuevas realidades contextuales, la didáctica de la traducción deberá adaptarse, renovarse, dejarse transformar y echar

raíces en estos nuevos contextos. Pero ¿cómo ocurre esto? Creo que ya estamos viendo los cambios. Se están realizando cada vez más investigaciones en el área de la didáctica de la traducción y se comparten muchas experiencias. Tanto a nivel nacional como internacional, surgen propuestas innovadoras, creativas, y hasta sorprendentes, como, por ejemplo, el uso de la realidad virtual con propuestas de ludificación en el aula de traducción. Es un crecimiento que no se puede, y no se debe, parar. Por ello me atrevo a decir que el uso de las tecnologías digitales para la enseñanza y el aprendizaje de la traducción persistirá y crecerá cuando pase esta pandemia y podamos reanudar la presencialidad en nuestras clases.

Respecto del paradigma educativo de la sociedad 3.0, ¿cómo cree que podemos prepararnos los docentes para enfrentar los cambios sociales y tecnológicos que se están generando?

De muchas maneras. Considero que la apertura es el principal ingrediente porque nos ayuda a prepararnos para enfrentar cambios sociales y tecnológicos. Ser sensibles al contexto, en sentido amplio (global) y restringido (nuestro entorno de trabajo). Perder el miedo al cambio. Puede parecer obvio esto que estoy diciendo, pero aún persiste el temor a dejar de lado algunas prácticas



típicas de entornos analógicos y procesos lineales para adaptarnos a la flexibilidad y sinergia de la virtualidad. Por eso, otro ingrediente esencial es la metodología que aplicamos. Para desarrollar una metodología pedagógica adecuada a la educación en la virtualidad, las habilidades de gestión y planificación se vuelven cada vez más necesarias. Se precisa una adecuada gestión de contenidos y actividades orientados a la aplicación de estrategias de aprendizaje específicas para el campo de la traducción. Nuestros alumnos conviven con las tecnologías digitales y se comunican a través de las redes sociales. Nuestro desafío es empoderarlos para construir saberes en estos entornos y ser promotores del conocimiento.

Como bien señalan los estudiosos en tecnología educativa, esto no significa descartar todas las prácticas habituales que caracterizan el aula presencial, como tampoco significa que el mero uso de las tecnologías digitales es la solución. Es necesario un cambio de mentalidad y de actitud. Por eso digo que tenemos que animarnos a dejar de ser lo que fuimos y disponernos a jugar nuestro nuevo papel en la clase de traducción. Tenemos que abrirnos más al trabajo en equipo con otros colegas. Internet ha facilitado el acceso a gran cantidad de contenidos y también favoreció la creación de muchísimas herramientas y recursos que se pueden, y se deben, utilizar en la formación de traductores: desde el conocimiento experto hasta las bases terminológicas y las herramientas de traducción automática. La oferta es tan amplia que es difícil conocerla y procesarla de manera individual. Por ello el intercambio con otros colegas, del país y de otras partes del mundo, nos ayudará a aprender de sus experiencias y conocer alternativas para enriquecer nuestras prácticas. Somos desafiados a revisar nuestras prácticas y a ser autocríticos; esta sería la mejor manera de prepararnos para las transformaciones que se están generando actualmente.

Según su criterio, dentro de los dos grupos de actores «docentes y estudiantes», ¿qué debilidades y fortalezas reconoce para la adopción de la tecnología en los procesos de enseñanza y de aprendizaje?

Las fortalezas del uso de las tecnologías digitales en los procesos de enseñanza y de aprendizaje de la traducción son muchas. A los docentes, la tecnología nos brinda un sinnúmero de posibilidades de innovación, principalmente en relación con el diseño de tareas y proyectos, que es un aspecto clave para la didáctica de la traducción. Por ejemplo, nos permite incorporar mayor variedad de textos auténticos; trabajar de manera interactiva y colaborativa con uso de herramientas de traducción asistida por computadora y de traducción automática;

llevar a cabo proyectos de aprendizaje significativo que simulen la realidad profesional, etcétera. Estas posibilidades se traducen en ventajas para los estudiantes, para quienes la mayor fortaleza de estas modalidades es que les permiten experimentar el aprendizaje autónomo y colaborativo en entornos similares a los del traductor profesional. Por ejemplo, se perciben ventajas de la revisión de traducciones en documentos compartidos, de la *wiki* de traducción, de los debates en foros y de la comunicación con los pares y docentes de manera sincrónica o asincrónica. En cuanto a las debilidades, diría que depende mucho del enfoque pedagógico que se aplique. Por eso creo que la mayor debilidad o, mejor dicho, el riesgo para los docentes es considerar la tecnología como la panacea para los problemas educativos; para los estudiantes, el riesgo es caer en naufragios cognitivos y comunicativos causados por una subutilización de internet y sus recursos. No obstante, estas falencias no son difíciles de superar. Creo que pueden subsanarse en gran medida si robustecemos la alfabetización digital (multialfabetismo) y si se aplican procedimientos y estrategias específicos y adecuados para el aprendizaje de la traducción, tanto en lo práctico como a nivel cognitivo, metacognitivo y socioafectivo.

¿De qué modo afecta la modalidad virtual a la interacción con los estudiantes?

Me atrevería a decir que la modalidad virtual nos acerca a los estudiantes, aunque de un modo distinto a la presencialidad. Nos acerca a su mundo, su forma de comunicarse. Ellos están habituados a interactuar por medio de las redes sociales, a usar *apps* de todo tipo, a informarse y comunicarse a través de internet. Esto cambia no solo la dimensión socioafectiva, sino la estructura cognitiva del individuo. Si nos adaptamos a estas dinámicas, podemos sacarle muchísimo provecho a la virtualidad para interactuar con los estudiantes de maneras innovadoras y productivas.

Hagamos un juego de imaginación: si mañana la pandemia no existiera y, por ende, no fuera necesaria la virtualidad para la educación universitaria, no obstante ello, ¿para qué contenidos o aspectos de la enseñanza usted utilizaría la modalidad virtual?

Antes de la pandemia, ya usábamos el aula virtual como complemento de las clases presenciales en mi cátedra de traducción en el grado. Creemos que aprender a traducir en un contexto virtual es lo más cercano a la realidad profesional en un campo tan marcado por el teletrabajo como lo es la traducción. Cuando nos vimos forzados a dar clases a distancia durante el aislamiento social, solo fue necesario reforzar nuestras prácticas

en la modalidad virtual. Esto es importante porque, al implementar la enseñanza remota, descubrimos que el uso del aula virtual y otras herramientas digitales facilita y potencia el proceso de aprendizaje de la traducción. En nuestro caso en particular, los estudiantes mejoraron el proceso traductor. Se trabaja muy bien en las fases de análisis pretraslativo, en la traducción propiamente dicha y en la revisión. La ausencia de las clases presenciales los impulsa a volverse más autónomos y críticos, a investigar más y compartir recursos. Esto lo rescato como muy positivo. Por ejemplo, desarrollamos ejercicios de auto-corrección para la adquisición del conocimiento extralingüístico en nuestra área de especialidad, diseñamos wikis de traducción colaborativa, y realizamos actividades en foros para la documentación terminológica y para abordar soluciones traslativas a problemas puntuales que surgen en las tareas de traducción. Además, usamos los foros para brindar retroalimentación sobre errores frecuentes de traducción, y los estudiantes valoran mucho este canal de comunicación e intercambio. Una de las ventajas es que toda la información y los recursos quedan almacenados en el aula virtual y se pueden consultar en cualquier momento. En cuanto a las revisiones, creo que se logra mucha más precisión en una clase virtual que en una clase presencial, porque los estudiantes comparten sus traducciones en las sesiones sincrónicas y hacen ajustes a medida que analizamos y corregimos los textos. Observamos que el nivel de productividad es mayor en la virtualidad. Es paradójico, pero esta es nuestra experiencia. De algo terriblemente malo, nosotros cosechamos algunos frutos buenos y esperamos continuar cultivándolos cuando todo esto pase. Por eso continuaría usando el aula virtual y las herramientas digitales en mi clase de traducción, especialmente para las fases del proceso traductor y las actividades que mencioné, porque nos ayudan a fortalecer el aprendizaje autodirigido y colaborativo.

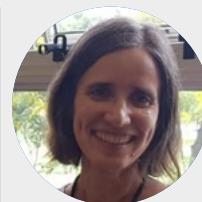
Dada su pasión por estas temáticas, ¿debemos entender que la tesis de su doctorado también estará relacionada con la didáctica de la traducción mediada por la tecnología?

Gracias por la pregunta. Mi tesis se gesta precisamente en el seno de la didáctica de la traducción mediada por



Biografía de Ileana Yamina Gava

Ileana Yamina Gava es magíster en Inglés con Orientación en Lingüística Aplicada, profesora de Lengua Inglesa, traductora pública nacional de inglés y doctoranda en Ciencias del Lenguaje con Mención en Traductología (Facultad de Lenguas [FL] de la Universidad Nacional de Córdoba [UNC]). Se desempeña como profesora adjunta por concurso público en las cátedras de Traducción Comercial y de Lengua Inglesa II (FL, UNC), y docente en las carreras de posgrado de la Especialización en Traducción y la Especialización en Didáctica de Lenguas Extranjeras (FL, UNC). Es integrante del Proyecto de Investigación «Mediación tecnológica y didáctica de la traducción y de la interpretación: de la ingeniería lingüística a las nuevas configuraciones didácticas» y codirectora del Proyecto «Recursos digitales, materiales teórico-prácticos y gamificación para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua y la traducción en las aulas virtuales de las carreras de grado de inglés de la Facultad de Lenguas, UNC» dentro del Programa de Formación de Investigadores de la Prosecretaría de Ciencia y Tecnología (FL, UNC). Es autora y coautora de publicaciones en revistas científicas, materiales didácticos y trabajos presentados en jornadas y congresos nacionales e internacionales. Sus principales intereses de investigación son las tecnologías digitales y la didáctica de la traducción y lenguas extranjeras en el nivel superior, las estrategias de aprendizaje y el diseño de materiales didácticos para el aprendizaje en la virtualidad.



la tecnología. Es un trabajo exploratorio que indaga sobre del uso de estrategias cognitivas, metacognitivas y socioafectivas para el aprendizaje de la traducción especializada en cursos de posgrado a distancia. También estudiamos las características de la enseñanza estratégica y los roles de docentes y estudiantes en los cursos explorados, y ofrecemos algunas recomendaciones pedagógicas. Espero que sea un aporte útil junto con otros estudios y prácticas que se están realizando en este ámbito en pos de una mejora continua para la formación de traductores.

Muchas gracias, Yamina (sabemos que prefiere que la llamen por su segundo nombre). Para finalizar, la invitamos a anexar algunos esquemas de su trabajo que seguramente ilustrarán y completarán sus dichos. Aportes como este nos permitirán, a través de una didáctica de la traducción de excelencia, mantener el alto nivel profesional que caracteriza a los traductores argentinos.

Yo agradezco la oportunidad y el privilegio de compartir mis ideas en esta revista de tanto prestigio y alcance. ■

Estrategias de aprendizaje para la formación de traductores en la virtualidad

Compartimos debajo algunas diapositivas de la charla virtual brindada por Yamina Gava el 7 de julio de 2021 en el CTPCBA, que la disertante nos ha cedido para una mejor comprensión de lo manifestado en esta entrevista.

APRENDIZAJE ESTRATÉGICO

¿QUÉ ES?

- Aprendizaje eficaz en el que se logran aplicar estrategias específicas de manera adecuada en el momento preciso.
- Los métodos de enseñanza que propician el uso de las estrategias por parte de los aprendientes.

“Las estrategias son procedimientos que permiten subsanar deficiencias y hacer un uso más efectivo de las habilidades disponibles al realizar una tarea determinada, constituyendo una habilidad general del individuo” (Hurtado Albir, 2011, p. 272).

Mientras más valor se le asigne al aprendizaje a lo largo de la vida y más relevantes resulten las habilidades y competencias que el mundo técnico-profesional de la era digital necesita, más imperioso resultará preguntarnos **cómo se adquieren esas habilidades y competencias.**

LEARNING

ESTUDIANTES: NECESIDADES Y ROLES

Aspecto social-colaborativo: esencial para el trabajo profesional. Interacción (comunicación y colaboración) del traductor/a con clientes, revisores, editores: **trabajo en equipo** y comunicación escrita. (Mansilla y González-Davies, 2017)

Aprendizaje autodirigido, autónomo y autorregulado: “No importa que tan buen diseño instruccional tenga un curso o que tan sofisticadas sean las tecnologías que se empleen, el aprendizaje ... tiene al participante (y sus estrategias para aprender) como el responsable final del logro de las metas educativas” (Valenzuela, 2000, p. 3).

Metacognición: optimizar los conocimientos, habilidades y recursos para monitorear el proceso de resolución de problemas y reflexionar sobre lo que se ha realizado con el fin de realizar tareas traducción (revisión, posesición) de manera eficiente y efectiva. (Zou, 2015)

COMPETENCIAS DOCENTES

Bautista (2011):

- 1) captar y expresar emociones (dimensión afectiva);
- 2) implementar estrategias para transmitir empatía, que le permitirá conocer mejor a sus estudiantes y comunicarse con ellos;
- 3) crear y mantener un clima de motivación.

- La habilidad para gestionar una planificación de contenidos y actividades orientados al desarrollo y aplicación de estrategias de aprendizaje de la traducción especializada.
- Trabajar en equipo con otros colegas para enriquecer la propuesta formativa que se ofrece a los estudiantes.

4) disponer de un entorno rico en recursos y actividades que faciliten el aprendizaje; 5) atender a las necesidades e intereses individuales durante el proceso de aprendizaje; investigar y reflexionar sistemáticamente sobre la propia práctica docente en entornos en línea.

DESAFÍO

Implementar la enseñanza basada en el desarrollo de estrategias específicas para el aprendizaje de la traducción (especializada) en entornos virtuales.

¿Cuáles son las prácticas pedagógicas que facilitan el uso de estrategias específicas para el aprendizaje de la traducción a fin de preparar futuros profesionales autónomos y críticos capaces de interactuar en los entornos digitales actuales?

“Enseñando aprendemos.” Séneca

A continuación, consignamos la bibliografía –empleada en la preparación de la charla dictada– que Yamina gentilmente nos hizo llegar.

BIBLIOGRAFÍA

- Amirian, Z. y Baghiat, M. (2013). Uncertainty and Uncertainty Management: the Metacognitive State of Problem-Solving of Professional (experienced) Translators and Students of Translation Studies. *IJ-ELTS: International Journal of English Language & Translation Studies*, 1(2), 223-242.
- Angelone, E. (2010). Uncertainty, uncertainty management and metacognitive problem solving in the translation task. En G. Shreve y E. Angelone (Eds.) *Translation and Cognition*, 17-40. Amsterdam: John Benjamins.
- Bergen, D. (2009). The role of metacognition and cognitive conflict in the development of translation competence. *Across Languages and Cultures*, 10(2), 231-250.
- Chamot, A. U. (2005). Language learning strategy instruction: Current issues and research. *Annual Review of Applied Linguistics*, 25, 112-130.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología*. Quinta Edición. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Hodges, C., Moore, S., Lockee, B., Trust, T. y Bond, A. (2020). The difference between remote teaching and online learning. *EDUCAUSE Review*. <https://er.educause.edu/articles/2020/3/the-difference-between-remote-teaching-and-online-learning>
- Kirały, D. C. (2014). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. Segunda Edición. Nueva York: Routledge. (Primera publicación, 2000).
- Mansilla, D., y González-Davies, M. (2017). El uso de estrategias socioafectivas en el aula virtual de traducción: una propuesta didáctica. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 251-273. <https://doi.org/10.19083/ridu.11.568>
- Moravec, J. W. (2011) Desde la sociedad 1.0 hacia la sociedad 3.0. En C. Cobo Romani y J. W. Moravec, *Aprendizaje invisible: Hacia una nueva ecología de la educación*. Barcelona: Col·lecció Transmedia XXI. Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Oxford, R. L. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Boston: Heinle & Heinle.
- Oxford, R. L. (2017). *Teaching and Researching Language Learning Strategies: Self-Regulation in Context*. Segunda. Edición. Nueva York: Routledge.
- O'Malley, J. y Chamot, A. (1990). *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Valenzuela, R. (2000). Los Tres "Autos" del Aprendizaje: Aprendizaje Estratégico en Educación a Distancia. *Ege*, 1(2), 1-11. Universidad Virtual de Monterrey. <https://repositorio.tec.mx/handle/11285/578193>
- Valenzuela-Zambrano, B. y Pérez-Villalobos, M. V. (2013) Aprendizaje autorregulado a través de la plataforma virtual Moodle. *Educación y Educadores*, 16(1), 66-79. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=83428614009>
- Zou, Y. (2015). The concept and instruction of metacognition in translation competence development. *International Forum of Teaching and Studies*, 11(1-2).